Porównanie tłumaczeń Filipian 3:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Nie że już wziąłem lub już jestem uczyniony doskonałym ścigam zaś jeśli i pochwyciłbym za które i zostałem pochwycony przez Pomazańca Jezusa |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie że już (to) posiadłem albo że już jestem doskonały,\* ale dążę do tego, by pochwycić,\*\* ponieważ zostałem pochwycony przez Chrystusa Jezusa.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Nie że już wziąłem lub już uczyniłem się doskonałym\*, ścigam zaś, jeśli i złapię, za (to) (że) i złapany zostałem przez Pomazańca [Jezusa]. [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Nie że już wziąłem lub już jestem uczyniony doskonałym ścigam zaś jeśli i pochwyciłbym za które i zostałem pochwycony przez Pomazańca Jezusa |

1. 1) jestem doskonały, τετελείωμαι, l. stałem się w pełni dojrzały, zob. w. 15; por. <x>490 13:32</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>610 6:12</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>510 9:6</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Inne lekcje zamiast "wziąłem lub już uczyniłem się doskonałym": "wziąłem, lub już jestem uznany za sprawiedliwego, lub już uczyniłem się doskonałym"; "wziąłem lub już uczyniłem się doskonałym. Jestem uznany za sprawiedliwego, lub już uczyniłem się doskonałym"; "uczyniłem się doskonałym". [↑](#footnote-ref-5)